

WAY TO
Chinese

+MP3

主编 姜春力
编著 胡 鸿

Practical Chinese for Official Functions

实用公务汉语

外语教学出版社
SINOLINGUA

实用公务汉语

Practical Chinese for Official Functions

主 编 姜春力

编 著 胡 鸿

Chief Compiler: Jiang Chunli

Executive Compiler: Hu Hong

 华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑：任 蕾
英文编辑：韩芙芸
封面设计：胡 湖
印刷监制：佟汉冬

图书在版编目 (CIP) 数据

实用公务汉语：汉英对照 / 姜春力主编；胡鸿编著. —北京：华语教学出版社，2008
ISBN 978-7-80200-407-8

I. 实… II. ①姜… ②胡… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 111105 号

实用公务汉语

姜春力 主编

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话：(86)10-68320585

传真：(86)10-68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：fxb@sinolingua.com.cn

外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2009 年 (16 开) 第一版

(汉英)

ISBN 978-7-80200-407-8

9-CE-3887P

定价：69.00 元

First Edition 2009

ISBN 978-7-80200-407-8

Copyright 2008 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585

Fax: (86) 10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: fxb@sinolingua.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

前 言

一、教材适用对象

《实用公务汉语》通过一个叫做“爱都”(EDU)的国际组织在中国的办公活动,让学习者了解和学习在中国进行公务活动的知识和技巧。本教材适合具有中级汉语水平,从事公务工作,包括使馆、商社、联合国等国际组织驻华办事处的外籍工作人员学习使用。

二、教材内容

“爱都”是一个虚拟的国际教育组织,它的宗旨是帮助第三世界国家发展教育、开展扶贫活动。

三、主要人物

杜乐:该组织驻中国代表。为人乐观,幽默,处事老练。

简尼:杜乐的妻子,“爱都”组织的行政主管。

杰克:“爱都”的项目官。

林小姐:“爱都”的中文秘书,英文翻译。

教程共10课,26个场景。以“爱都”项目官杰克在中国的工作经历为主线,通过几次大型活动,诸如举办世界教育展、为残疾人教育募捐等活动的开展,学习常用的公务汉语词汇、句型、常识、技巧等。每课内容包括课文、生词、文化背景介绍、练习和阅读材料五部分,同时还配有拼音和英文翻译。为使语言更具有现场感和实用性,本教材设计了比较典型的公务办公场景,采用对话体形式,让人物带着明确的“任务”和“目的”展开交际,使学习者能够身临其境地学习相关内容。

Preface

1. Target reader

Practical Chinese for Official Functions, through the official activities of an international organization in China named Edu, helps learners understand and learn the knowledge and skills needed for official business in China. This course is designed for expatriates at intermediate Chinese level who are engaged in official business in embassies, companies, UN agencies and missions of international organizations in China.

2. Content

Edu is a fictitious international education organization aimed at helping the third world countries with their education.

3. Main characters

Dule: Chief Representative of Edu in China. He is optimistic, humorous and diplomatic.

Jenny: Dule's wife, Chief Administrator of Edu.

Jack: Project Officer of Edu.

Miss Lin: Secretary and interpreter of Edu.

There are altogether 26 acts in the ten episodes throughout the whole book, which uses Jack's working experience in China as a clue, and teaches learners vocabulary, sentence patterns, knowledge and skills needed for official functions through the description of several grand events including World Education Exhibition, fund raising for the education of the disabled. Each episode contains five parts, namely, text, new words, background information, exercises and reading materials. Chinese Pinyin and English translation are also included. To make the language vivid and practical, typical scenes of official business are designed in the form of dialogues. As a result, the characters can communicate with each other with clearly defined tasks and objectives, and the learners can learn as if they were present on the scene.

目 录

第一课 来到中国	1
一、课文 /1	
(一) 安排接机 /1	
(二) 机场接人 /2	
(三) 叫他老赵 /3	
二、生词注释 /9	
三、背景知识 /10	
四、练习 /14	
五、阅读材料：中国人的姓氏 /17	
第二课 开展工作	18
一、课文 /18	
(一) 工作拜会 /18	
(二) 介绍爱都 /19	
二、生词注释 /24	
三、背景知识 /25	
四、练习 /27	
五、阅读材料：中国人的生肖 /28	
第三课 请求指导	30
一、课文 /30	
(一) 联系见面 /30	
(二) 工作午餐 /32	
二、生词注释 /37	
三、背景知识 /38	
四、练习 /40	
五、阅读材料：二十四节气解说 /41	
第四课 筹办展览	42
一、课文 /42	
(一) 联系场地 /42	

(二) 广告策划 /44

二、生词注释 /52

三、背景知识 /53

四、练习 /55

五、阅读材料：四合院 /56

第五课 会议发言 ----- 57

一、课文 /57

(一) 讨论致辞 /57

(二) 对话交流 /59

二、生词注释 /67

三、背景知识 /68

四、练习 /71

五、阅读材料：汉字的演变 /72

第六课 筹划接待 ----- 75

一、课文 /75

(一) 布置办公室 /75

(二) 安排考察活动 /76

(三) 准备礼品 /79

二、生词注释 /87

三、背景知识 /88

四、练习 /91

五、阅读材料：孔子的教育思想 /93

第七课 接待考察团 ----- 95

一、课文 /95

(一) 接风酒会 /95

(二) 欣赏京剧 /97

(三) 参观学校 /98

二、生词注释 /105

三、背景知识 /107

四、练习 /109

五、阅读材料：京剧 /110

第八课 筹办音乐会	112
一、课文 /112	
(一) 活动策划 /112	
(二) 拜会残联领导 /113	
(三) 招募临时雇员 /115	
二、生词注释 /124	
三、背景知识 /126	
四、练习 /129	
五、阅读材料：中国书法艺术 /131	
第九课 举办音乐会	133
一、课文 /133	
(一) 访问残疾儿童 /133	
(二) 新闻发布会 /135	
(三) 主持人台词 /137	
二、生词注释 /145	
三、背景知识 /146	
四、练习 /148	
五、阅读材料：中国茶文化 /149	
第十课 告别中国	151
一、课文 /151	
(一) 请朋友吃饭 /151	
(二) 买中国礼品 /153	
(三) 举办告别晚会 /155	
二、生词注释 /163	
三、背景知识 /165	
四、练习 /169	
五、阅读材料：中国的饮食文化 /170	
附录 1：英文翻译	171
附录 2：练习参考答案	207
附录 3：生词表	212

第

一 课

来到中国

一、课文 Text

(一) 安排接机

[爱都办公室]

林小姐：杜乐先生，您找我？

杜乐：对。我这儿有几份中文材料，是关于中国大学如何帮助贫困生的情况介绍，请你在星期五之前把它翻译出来，给我一份电子文本，同时打印两份，还要传真一份给洛桑总部。

林小姐：好。顺便提醒一下，您十点半有个会。

杜乐：谢谢。十点一刻请再提醒我一次。

林小姐：那您还能去机场接杰克吗？

杜乐：我去不了了。你代我向杰克表示欢迎吧。对了，杰克打电话来说他的飞机要晚点，请你给机场打个电话确认一下。

林小姐：好的。

[林小姐给机场问讯处打电话]

林小姐：喂，您好，机场问讯处吗？

请问从法兰克福飞往北京的 320 航班几点到北京？

晚点？请问晚点多长时间？

几点到？

谢谢。再见。

[拨电话] 喂，你好，是老赵吗？

你现在在哪儿？

我们十一点半出发，去机场接杰克。请你赶回来。好，没别的事情了，再见。

(二) 机场接人

[国际机场出口处，爱都项目官杰克走向一位高举着“爱都”字样牌子的小姐]

杰 克：您好，您是爱都的林小姐吗？

林小姐：您就是乐佩斯先生吧，您好，我是林达。一路上辛苦了。

杰 克：还好。对不起，飞机晚点了。起飞的时候机场有大雾，耽搁了一个多小时，我已经给杜乐先生打电话了，他也告诉你们了吧？

林小姐：告诉了。不过，我们考虑到您是第一次来中国，还是早到了一会儿。杜乐先生有一个会议，不能亲自来接您，他要我代表他表示欢迎。

杰 克：谢谢。这位是？

林小姐：啊，对不起，我来介绍一下，这是我们的司机老赵。

杰 克：老赵？啊，您好，老赵。

老 赵：您好。欢迎您。一路上辛苦了。

杰 克：还好，还好。

林小姐：老赵不仅是我们的专职司机，还是我们的后勤部长呢，爱都有什么采购、订票、跟银行、税务局打交道的事情，都

由他负责处理。

杰 克：是吗，那以后免不了辛苦您了。

老 赵：哪里的话，有什么事您尽管吩咐就是了。

杰 克：好。我建议，从现在开始，我们之间不用“您”字，好不好？你们都叫我杰克吧。

林小姐：同意。杰克，你清点一下你的行李是不是都在这儿。

杰 克：是的，一共5只箱子。

老 赵：我来提吧。

杰 克：谢谢！这只蓝色的皮箱最重要。

林小姐：哇，这么大一只皮箱，里面装的是什么宝贝呀，杰克？

杰 克：哦，这只箱子可重要了。这里面是我学习汉语的材料，还有很多介绍中国文化的书。

林小姐：你一定是个好学生。看你的中文说得这么好，一定下了不少工夫吧。

杰 克：可不是！在我看来，中文比英文难多了。英文我不用上学就会了，可是，中文我拜了好几个老师，还是没学好。

老 赵：你真幽默。

(三) 叫他老赵

[三人走出机场大厅]

杰 克：我们的车在哪儿？

老 赵：你们在这儿等着，我去把车开来。

[老赵跑开]

杰 克：林小姐，这位赵先生多大年纪？看起来不大呀，怎么你称

呼他老赵呢？

林小姐：叫他老赵，是对他的尊重。其实，我们一般叫他赵师傅，他嫌“师傅”这个词儿不合适，不敢做大家的师傅，就让我们叫“老赵”。

[老赵车到]

老 赵：久等久等。

林小姐：哪里！我们上车吧。

老 赵：今天我慢慢儿开，让第一次来北京的杰克好好儿地看看既传统又现代的北京。

杰 克：谢谢。我真得好好儿地看看。你们做我的导游吧。

林小姐：没问题，来爱都之前，我曾经当过导游呢。

杰 克：当导游一定很有意思吧？

林小姐：当然，可以免费游览中国各地的名胜古迹，而且收入也比较高。

杰 克：是吗？那你为什么要换工作呢？

林小姐：我觉得爱都的工作很有意义。

杰 克：爱都在中国的工作开展得还顺利吗？

林小姐：比较顺利。中国政府很支持爱都的工作。我们跟政府部门合作得很好，和各地政府也建立了非常密切的联系。

杰 克：那就好。

(一) Ānpái Jiējī

[Àidū bàngōngshì]

Lín xiǎojiě: Dùlè xiānsheng, nín zhǎo wǒ?

Dùlè: Duì. Wǒ zhèr yǒu jǐ fèn Zhōngwén cáiliào, shì guānyú Zhōngguó dàxué rúhé bāngzhù pínkùnshēng de qíngkuàng jièshào, qǐng nǐ zài Xīngqīwǔ zhīqián bǎ tā fānyì chūlái, gěi wǒ yí fèn diànzǐ wénběn, tóngshí dǎyìn liǎng fèn, hái yào chuánzhēn yí fèn gěi Luòsāng zǒngbù.

Lín xiǎojiě: Hǎo. Shùnbiàn tíxǐng yíxià, nín shí diǎn bàn yǒu ge huì.

Dùlè: Xièxie. Shí diǎn yí kè qǐng zài tíxǐng wǒ yí cì.

Lín xiǎojiě: Nà nín hái néng qù jīchǎng jiē Jiékè ma?

Dùlè: Wǒ qù bù liǎo le. Nǐ dài wǒ xiàng Jiékè biǎoshì huānyíng ba. Duì le, Jiékè dǎ diànhuà lái shuō tā de fēijī yào wǎndiǎn, qǐng nǐ gěi jīchǎng dǎ ge diànhuà quèrèn yíxià.

Lín xiǎojiě: Hǎo de.

[Lín xiǎojiě gěi jīchǎng wèn xùn chù dǎ diànhuà]

Lín xiǎojiě: Wèi, nín hǎo, jīchǎng wèn xùn chù ma?

Qǐng wèn cóng Fǎlánkèfú fēiwǎng Běijīng de sān'èrlíng hángbān jǐ diǎn dào Běijīng?

Wǎndiǎn? Qǐng wèn wǎndiǎn duō cháng shíjiān?

Jǐ diǎn dào?

Xièxie. Zài jiàn.

[Bō diànhuà] Wèi, nǐ hǎo, shì Lǎo Zhào ma?

Nǐ xiànzài zài nǎr?

Wǒmen shíyī diǎn bàn chūfā, qù jīchǎng jiē Jiékè.

Qǐng nǐ gǎn huílái. Hǎo, méi bié de shìqing le, zàijiàn.

(二) Jīchǎng Jiērén

[Guójì jīchǎng chūkǒuchù, Àidū xiàngmùguān Jiékè zǒu xiàng yí wèi gāo jǔ zhe “Àidū” zìyàng páizi de xiǎojiě]

Jiékè: Nín hǎo, nín shì Àidū de Lín xiǎojiě ma?

Lín xiǎojiě: Nín jiùshì Lèpèisī xiānsheng ba, nín hǎo, wǒ shì Lín Dá. Yí lù shang xīnkǔ le.

Jiékè: Hái hǎo. Duìbuqǐ, fēijī wǎndiǎn le. Qǐfēi de shíhou jīchǎng yǒu dàwù, dāngele yí ge duō xiǎoshí, wǒ yǐjīng gěi Dùlè xiānsheng dǎ diànhuà le, tā yě gàosu nǐmen le ba?

Lín xiǎojiě: Gàosu le. Búguò, wǒmēn kǎolǜ dào nín shì dì-yī cì lái Zhōngguó, háishi zǎo dào le yíhuìr. Dùlè xiānsheng yǒu yí ge huìyì, bùnéng qīnzì lái jiē nín, tā yào wǒ dài biǎo tā biǎoshì huānyíng.

Jiékè: Xièxie. Zhè wèi shì?

Lín xiǎojiě: À, duìbuqǐ, wǒ lái jièshào yíxià, zhè shì wǒmen de sījī Lǎo Zhào.

Jiékè: Lǎo Zhào? À, nín hǎo, Lǎo Zhào.

Lǎo Zhào: Nín hǎo. Huānyíng nín. Yí lù shang xīnkǔ le.

- Jiékè: Hái hǎo, hái hǎo.
- Lín xiǎojiě: Lǎo Zhào bùjǐn shì wǒmen de zhuānzhí sījī, hái shì wǒmen de hòuqín bùzhǎng ne, Àidū yǒu shénme cǎigòu, dìngpiào, gēn yínháng, shuìwùjú dǎ jiāodao de shìqing, dōu yǒu tā fùzé chǔlǐ.
- Jiékè: Shì ma, nà yǐhòu miǎnbuliǎo xīnkǔ nín le.
- Lǎo Zhào: Nǎlǐ de huà, yǒu shénme shì nín jǐnguǎn fēnfù jiù shì le.
- Jiékè: Hǎo. Wǒ jiànyì, cóng xiànzài kāishǐ, wǒmen zhījiān bú yòng “nín” zì, hǎo bu hǎo? Nǐmen dōu jiào wǒ Jiékè ba.
- Lín xiǎojiě: Tóngyì. Jiékè, nǐ qīngdiǎn yíxià nǐ de xínglǐ shì bú shì dōu zài zhèr.
- Jiékè: Shì de, yíngòng wǔzhī xiāngzi.
- Lǎo Zhào: Wǒ lái tí ba.
- Jiékè: Xièxie! Zhè zhī lǎnsè de píxiāng zuì zhòngyào.
- Lín xiǎojiě: Wā, zhème dà yì zhī píxiāng, lǐmiàn zhuāng de shì shénme bǎobèi ya, Jiékè?
- Jiékè: Ò, zhè zhī xiāngzi kě zhòngyào le. Zhè lǐmiàn shì wǒ xuéxí Hànyǔ de cáiliào, hái yǒu hěn duō jièshào Zhōngguó wénhuà de shū.
- Lín xiǎojiě: Nǐ yíding shì ge hǎo xuésheng. Kàn nǐ de Zhōngwén shuō de zhème hǎo, yíding xiàle bù shǎo gōngfu ba.
- Jiékè: Kěbúshì. Zài wǒ kànlái, Zhōngwén bǐ Yīngwén nán duō le. Yīngwén wǒ bú yòng shàngxué jiù huì le,

kěshì, Zhōngwén wǒ bàile hǎo jǐ ge lǎoshī, háishi méi xué hǎo.

Lǎo Zhào: Nǐ zhēn yōumò.

(三) Jiào Tā Lǎo Zhào

[sān rén zǒuchū jīchǎng dàtīng]

Jiékè: Wǒmen de chē zài nǎr?

Lǎo Zhào: Nǐmen zài zhèr dēngzhe, wǒ qù bǎ chē kāilái.

[Lǎo Zhào pǎokāi]

Jiékè: Lín xiǎojiě, zhè wèi Zhào xiānsheng duō dà niánjì?

Kàn qǐlái bú dà ya, zěnme nǐ chēnghu tā Lǎo Zhào ne?

Lín xiǎojiě: Jiào tā Lǎo Zhào, shì duì tā de zūnzhòng. Qíshí, wǒmen yìbān jiào tā Zhào shīfu, tā xián “shīfu” zhège cí bù héshì, bù gǎn zuò dàjiā de shīfu, jiù ràng wǒmen jiào “Lǎo Zhào”.

[Lǎo Zhào chē dào]

Lǎo Zhào: Jiǔděng jiǔděng.

Lín xiǎojiě: Nǎlǐ. Wǒmen shàng chē ba.

Lǎo Zhào: Jīntiān wǒ mǎnmǎnr kāi, ràng dì-yī cì lái Běijīng de Jiékè hǎohāor de kànkān jì chuántǒng yòu xiàndài de Běijīng.

Jiékè: Xièxie. Wǒ zhēn děi hǎohāor de kànkān. Nǐmen zuò wǒ de dǎoyóu ba.

Lín xiǎojiě: Méi wèntí, lái Àidū zhīqián, wǒ céngjīng dāngguo dǎo-